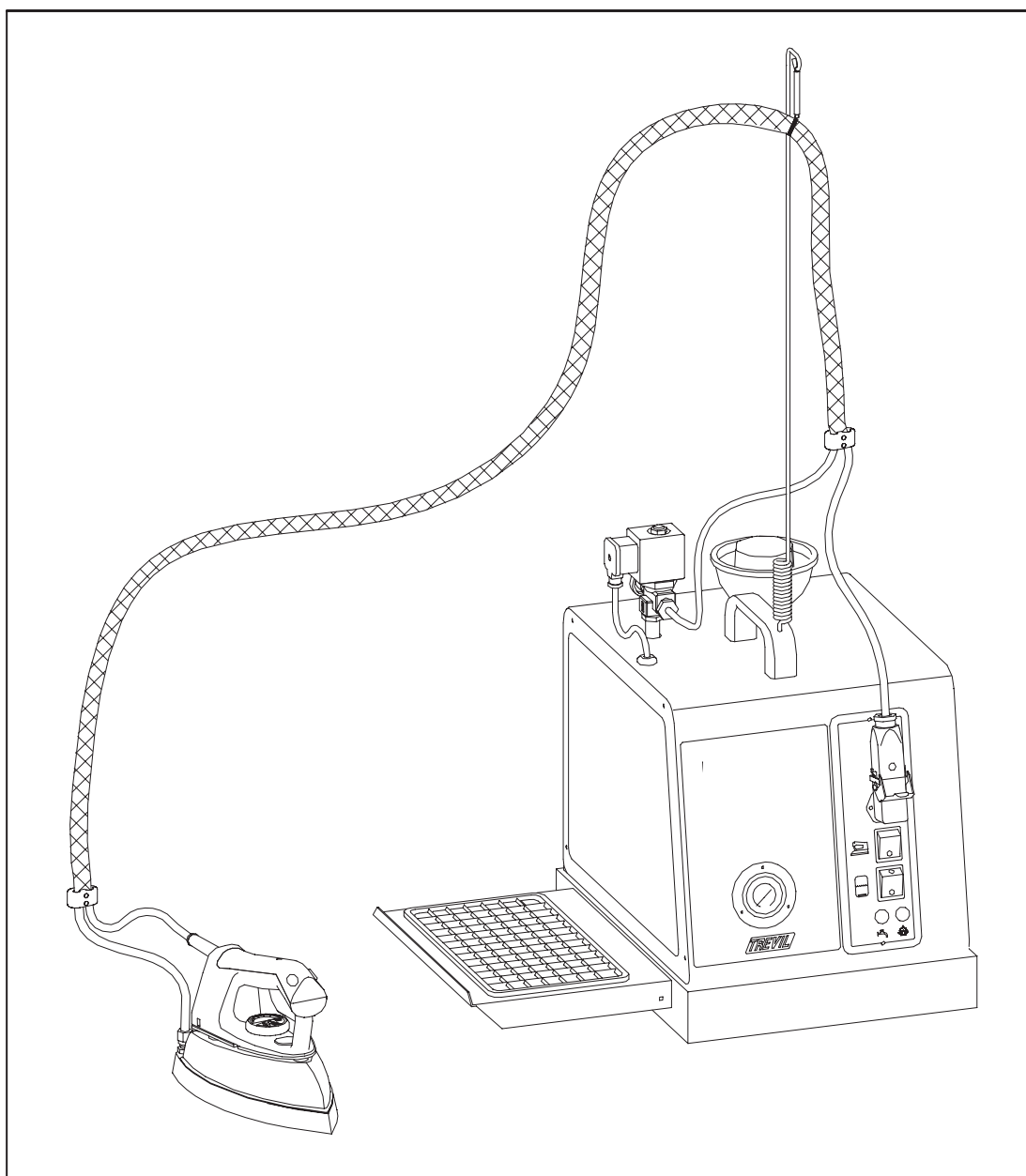




























1230 FABER

Промышленная парогенераторная установка с утюгом

**Руководство по эксплуатации
Manuel d'usage et entretien
Gebrauchshandbuch und Wartung**



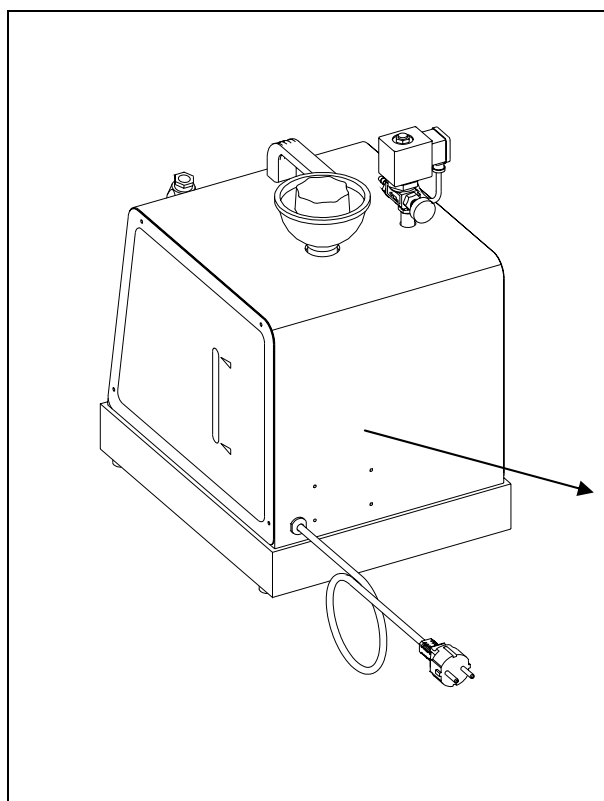
<p>ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЯ</p> <p>В целях личной безопасности убедительно просим следовать следующим рекомендациям:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Внимательно прочесть данное руководство • Не пытаться обслуживать устройство, находящееся под напряжением сети или под давлением пара • Регулярно выполняйте предписания по обслуживанию и управлению • Не позволять работать на устройстве лицам, не имеющим допуска • Не допускать направления струи пара на выключатели и компоненты электросхемы • Не допускать попадания воды на смежные части установки • Не терять наклейки и знаки по безопасному ведению работ • Не оставлять работающую установку без надзора • Не снимать надписи и знаки с установки 	    	<p>Внимание: горячие поверхности</p> <p>Внимание: опасное напряжение</p> <p>В случае повреждения и отказа прекратить работу</p> <p>Внимание: возможен ожог</p> <p>Прочсть инструкцию</p>
<p>WARNINGS</p> <p>For personal safety purposes, we kindly request that you adhere to the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> • carefully read the entire manual. • do not attempt to service the appliance while it is under pressure or under live electricity. • carry out regular maintenance and control operations. • do not allow unauthorised personnel to operate the appliance. • Do not spray steam on switches and electric components in general • Do not pour water on the appliance cabinet • do not remove safety protection devices. • do not leave the appliance unattended while in operation. • do not remove symbols from the appliance. 	    	<p>Warning: hot surfaces</p> <p>Warning: live electricity</p> <p>Do not operate if damaged or malfunctioning</p> <p>Warning: burn hazard</p> <p>Read the manual</p>
<p>INSTRUCTIONS</p> <p>Pour votre sécurité nous vous prions de suivre les simples instructions suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • lire attentivement et entièrement le manuel. • ne pas effectuer d'interventions sur les machines sous tension ou sous pression. • effectuer l'entretien et les contrôles périodiques. • ne pas consentir au personnel non autorisé à intervenir sur la machine. • ne pas enlever les dispositifs et les protections de sécurité. • pendant le fonctionnement ne pas laisser l'appareil sans surveillance. • ne pas enlever les suivants symboles de la machine. 	    	<p>Attention parties chaudes</p> <p>Attention courant électrique</p> <p>Ne pas demarrer la machine en panne</p> <p>Perrille brulures</p> <p>Lire attentivement le manuel</p>
<p>ADVERTENCIAS</p> <p>Por motivos de vuestra seguridad les rogamos seguir las siguientes advertencias:</p> <ul style="list-style-type: none"> • leer atentamente y completamente el manual. • no efectuar intervenciones sobre máquinas en tensión o en presión. • efectuar el mantenimiento y los controles periódicos. • no permitir a personal no autorizado que intervenga sobre la máquina. • no remover los dispositivos y las protecciones de seguridad. • durante el funcionamiento no dejar el equipo sin custodia. • no remover los siguientes símbolos de la máquina. 	    	<p>Atención: partes calientes</p> <p>Atencion: corriente eléctrica</p> <p>No poner en marcha la máquina que ésta averiada</p> <p>Peligro de quemaduras</p> <p>Consultar el manual tecnico</p>
<p>INWEISE</p> <p>Um Ihre Sicherheit, stets die nachstehenden Hinweise zu beachten:</p> <ul style="list-style-type: none"> • lesen Sie das vorliegende Handbuch sorgfältig durch. • führen Sie niemals Reparaturen oder Wartungen an unter Strom oder Druck stehenden Maschinen durch. • warten Sie Ihre Maschine regelmäßig. • lassen Sie Reparatur- oder Wartungsarbeiten nur von entsprechend ermächtigtem Personal durchführen. • entfernen Sie niemals die Sicherheits- und Schutzvorrichtungen an der Maschine. • die Maschine während der Benutzung nie unbeaufsichtigt lassen. 	   	<p>Achtung: heisse Teile</p> <p>Achtung: Strom</p> <p>Die Maschine nie bei vorliegendem Defekt anschalten</p> <p>Verbrennungsgefahr</p>

- Die folgenden Etiketle an der Maschine beachten.



Bitte in technischen Handbuch nachlesen


Характеристика установки
Comment identifier la machine
How to identify the appliance
Identifixation dermaschine
Como identificar la maquina



Серийный номер. Тип

В Гц. Дата

кВт Ампер. CE

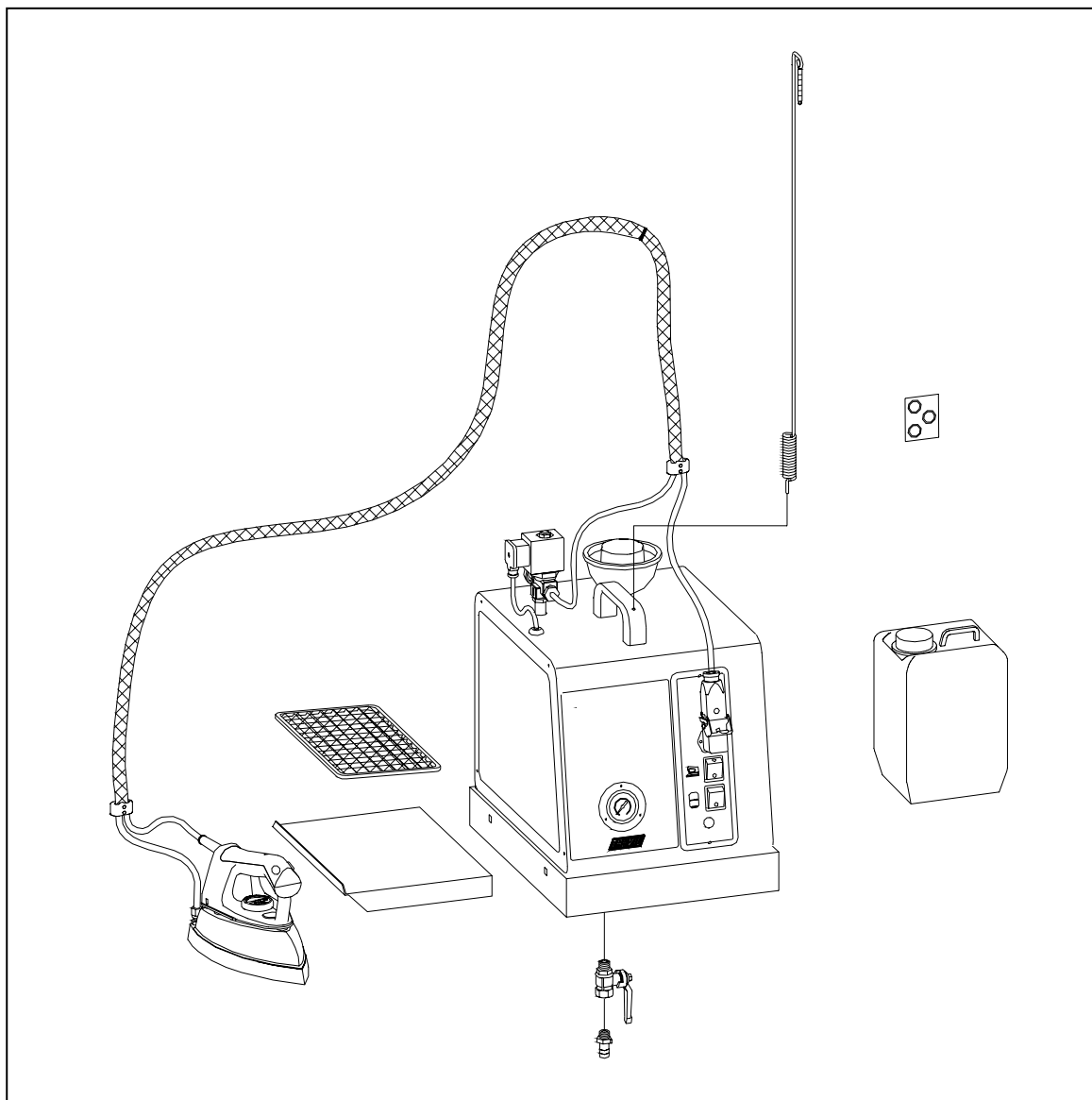

АЯ 04

Сделано в Италии

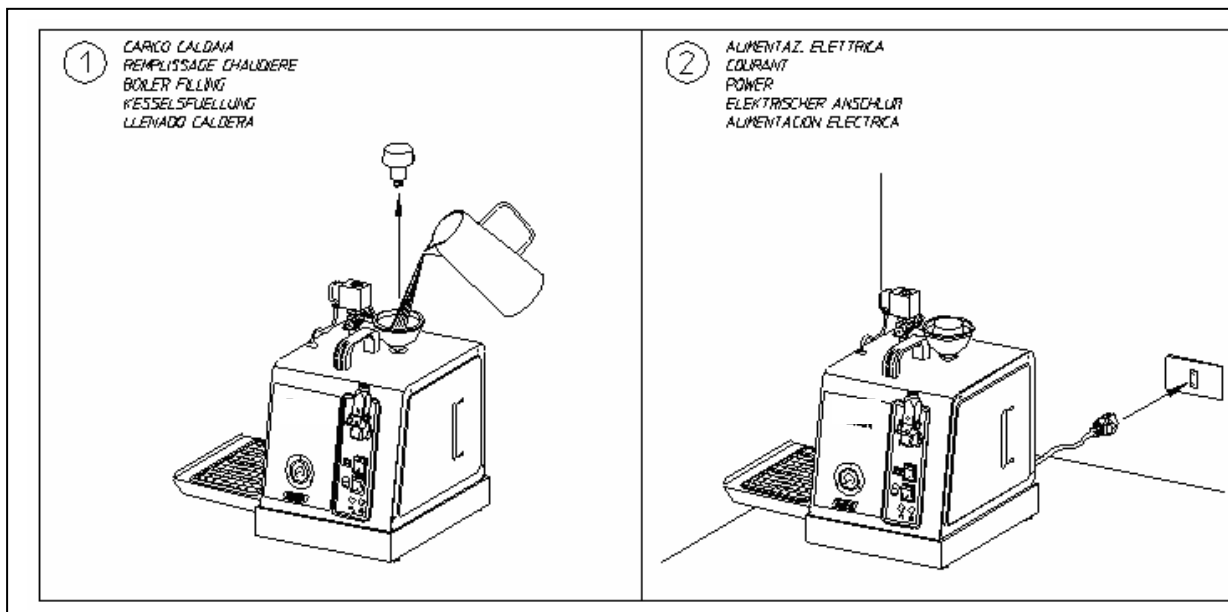
- Не изменять и не исправлять данные на табличке идентификации
- Ne pas altérer ou modifier en aucune manière les données inscrites sur la plaquette.
- Do not alter or modify in any way the data on identification plate.
- Die Daten auf dem Typenschild dürfen keinesfalls abgeändert oder manipuliert werden.
- No manumeter o modificar de ninguna manera los datos contenidos en la placa.

Технические данные	Données	Technical data	Technische Daten	Datos tecnicos	
Электросеть	Courant	Power	Elektr. Anschluss	Alim. electrica	230 В 50 Гц
Установленная мощность	Puissance installée	Installed load	Installierte Leistung	Potencia instalada	2.3 кВт, макс.
Нагревательный элемент утюга	Résistance fer	Iron element	Bügeleisenheizung	Resist. plancha	0.8 кВт
Элемент бойлера	Résistance chaudière	Boiler element	Boilerheizung	Resist. calderin	1.4 кВт
Ёмкость бойлера	Capacité chaudière	Boiler capacity	Boilerinhalt	Capacid. calderin	5 l
Рабочее давление	Pression travail	Working pressure	Betriebsdruck	Presion trabajo	2.5 бар

Монтаж-Montage-Assembling-Einbau-Montaje

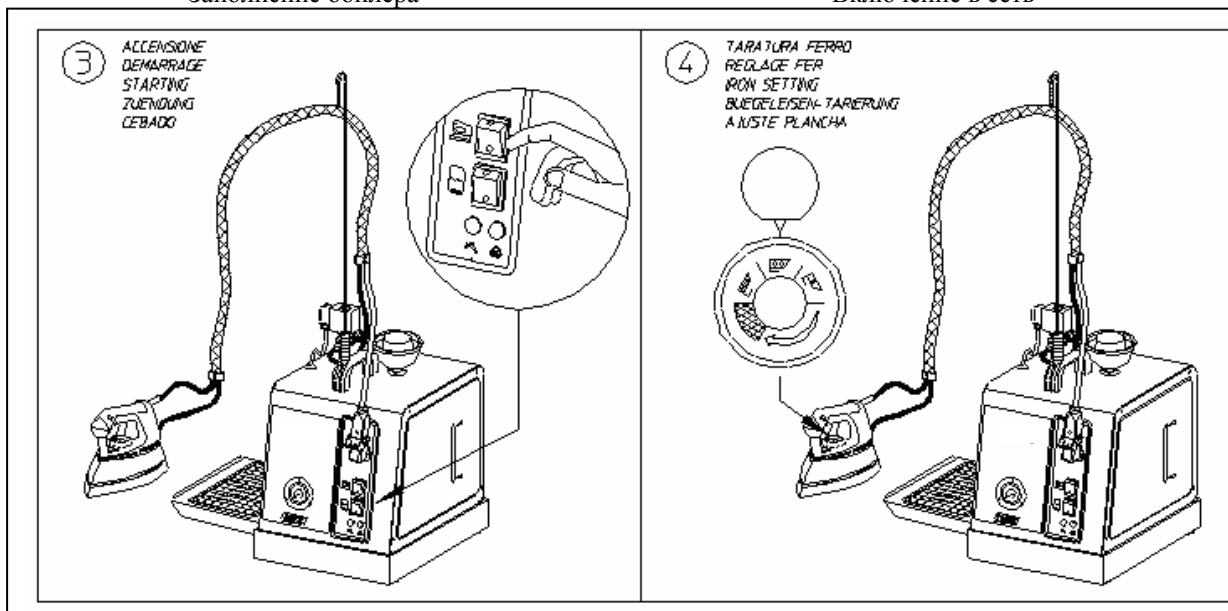


Обслуживание – Usage – Utilisation – Verwendung - Utilizacion



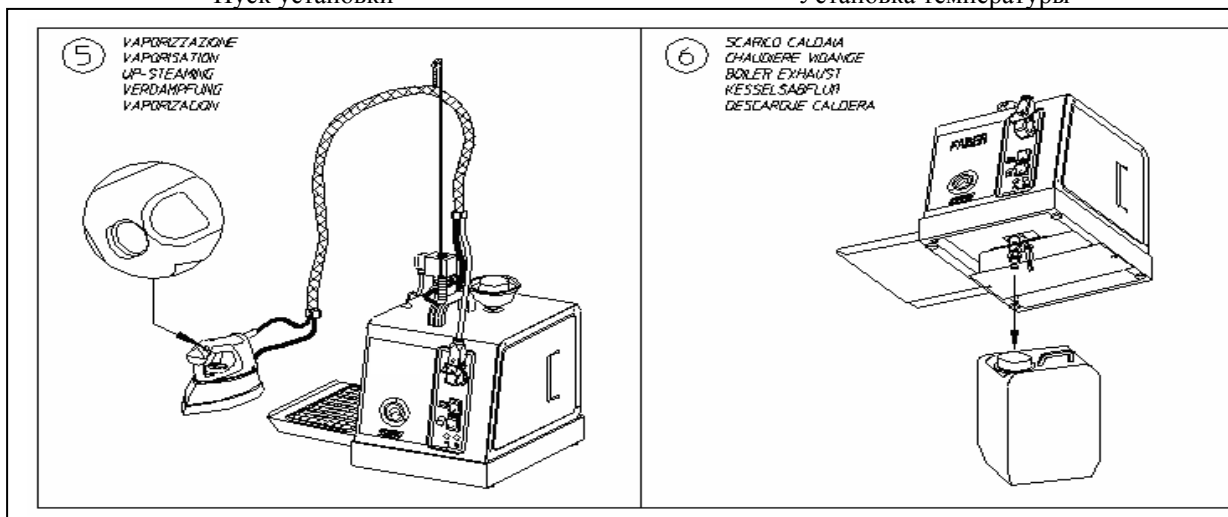
Заполнение бойлера

Включение в сеть



Пуск установки

Установка температуры



Включение пара

Слив воды из бойлера

ПРИМЕЧАНИЕ:

- Ручка утюга нагревается до горячего состояния: работайте в перчатках.
- На установке имеется термостат для исключения перегрева на случай отсутствия воды в бойлере
- Установка оснащена обычной пробкой для воды.
- Не включать установку в работу при отсутствии воды в бойлере.
- Не отвинчивать колпачок, пока бойлер в работе или под давлением.
- На горловине для заливки имеется предохранительный клапан; при замене применять только клапан завода-изготовителя.

NOTICE:

- The temperature knob of the iron reaches high temperature: use protective gloves
- The appliance is equipped with a safety thermostat to prevent damage to the heating element should the boiler run dry.
- The appliance works with normal tap water.
- Do not switch on the appliance with no water in the boiler.
- Do not unscrew the cap while boiler is in use or under pressure.
- The filling cap includes the safety valve; in case of replacement use original part only.

NOTICE:

- La machine est dotée d'un thermostat de sécurité pour empêcher le travail à sec (allumage voyant rouge et buzzer).
- La machine fonctionne avec de l'eau du robinet.
- Ne pas démarrer la machine sans de l'eau dans la chaudière.
- N'ouvrez jamais le bouchon pendant le fonctionnement.
- Le bouchon pour le remplissage contient la vanne de sécurité ; remplacer seulement avec pièce originale.

ANZEIGE:

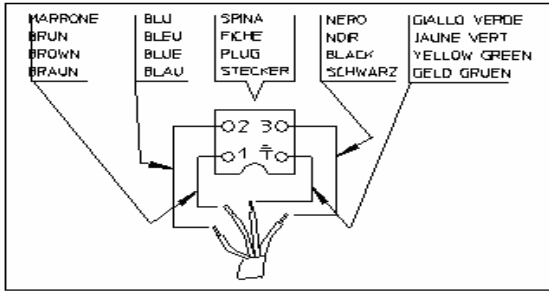
- Die Maschine hat einen Sicherungsthermostat, um den Betrieb ohne Wasser zu vermeiden.
- Die Maschine funktioniert mit normalen Leitungswasser.
- Wenn kein Wasser zur Unfügungstest, stellen Sie die Maschine nicht in Betrieb.
- Wenn die Maschine in Betrieb ist, niemals die Verschlusskappe öffnen.
- Der Verschlusskappe ist komplett mit Sicherheitsventil; ersetzen nur mit Originale Teil.

NOTA:

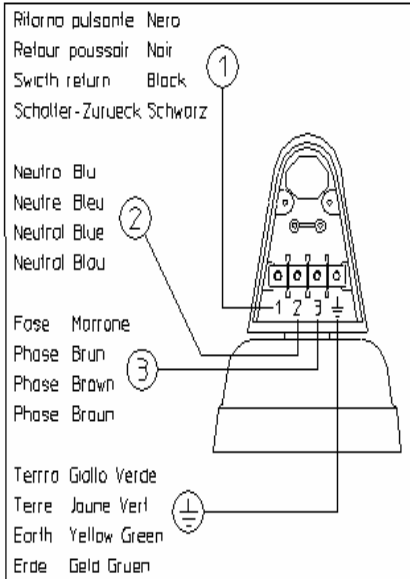
- La máquina est á equipada con un termostato de seguridad para evitar daños en la resistencia en caso de que la caldera se quedar sin agua.
- La máquina funciona con agua corriente.
- No encender la máquina sin agua en la caldera.
- No abra el tapón de seguridad mientras la caldera esté funcionando o mientras tenga presión.
- El tapón de seguridad incluye una válvula de seguridad; en caso de reemplazamiento use sólo piezas originales.

Схема подключения проводов

Коричневый Синий Колодка Чёрный Жёлто-зелёный



Концы выключателя



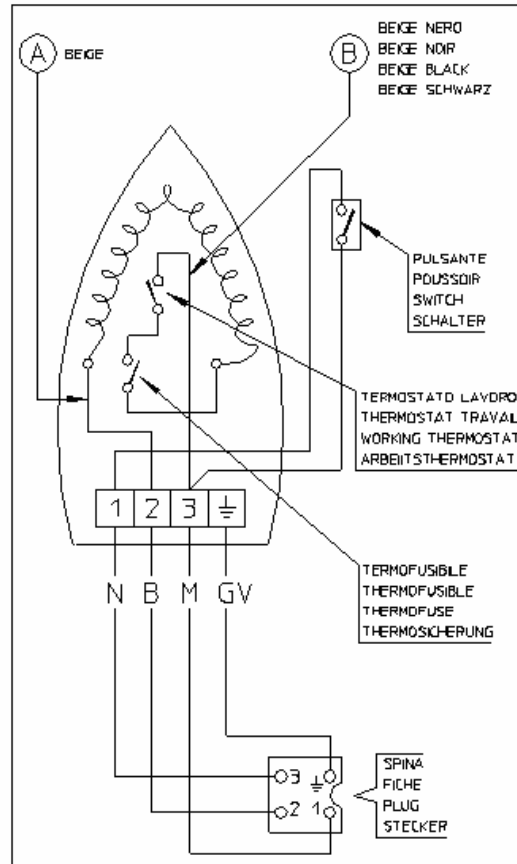
Голубой

Коричневый, фаза

Жёлто-зелёный, земля

Схема электрическая принципиальная

Примечание
Не перепутать концы А и В



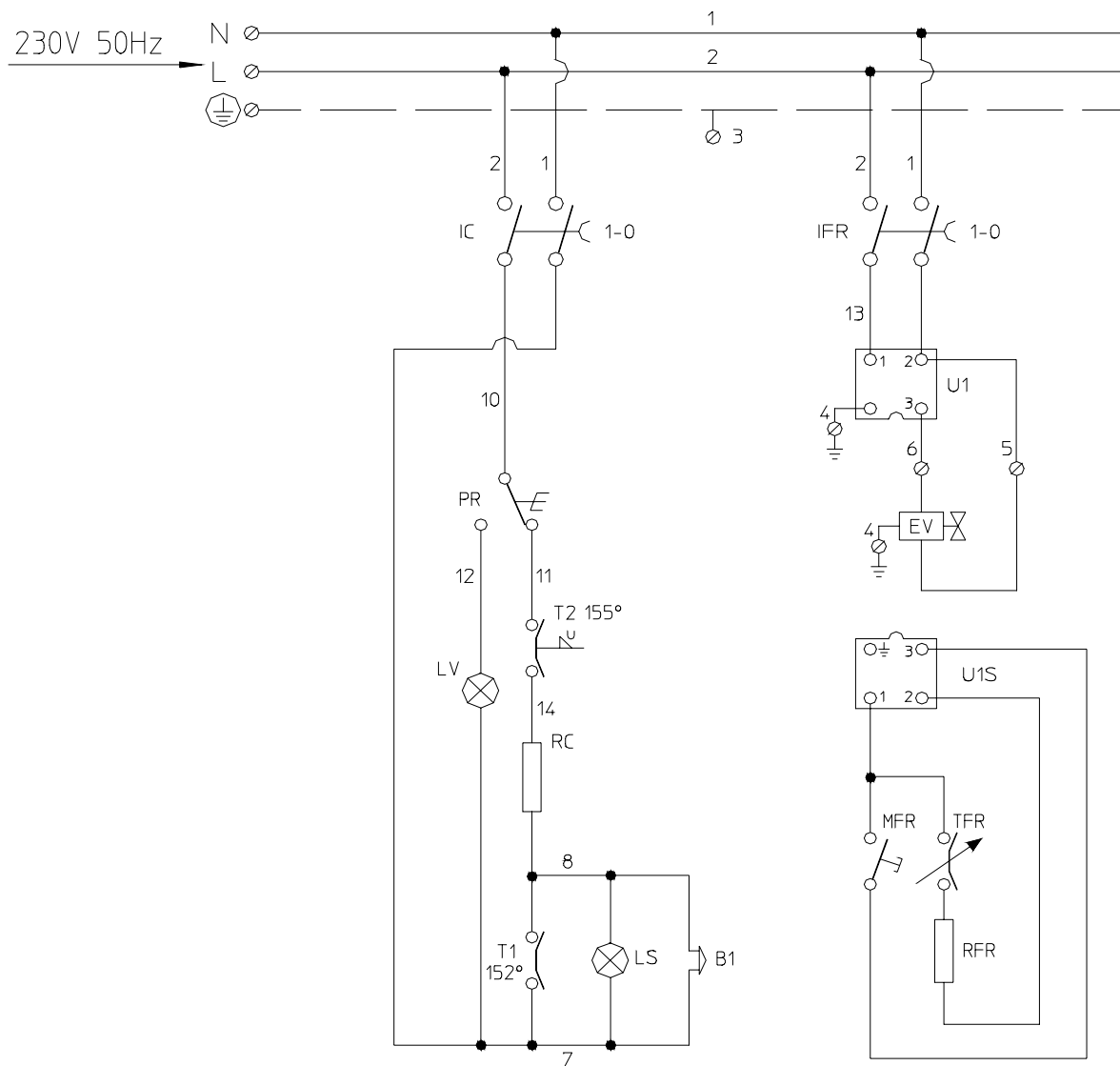
Чёрный

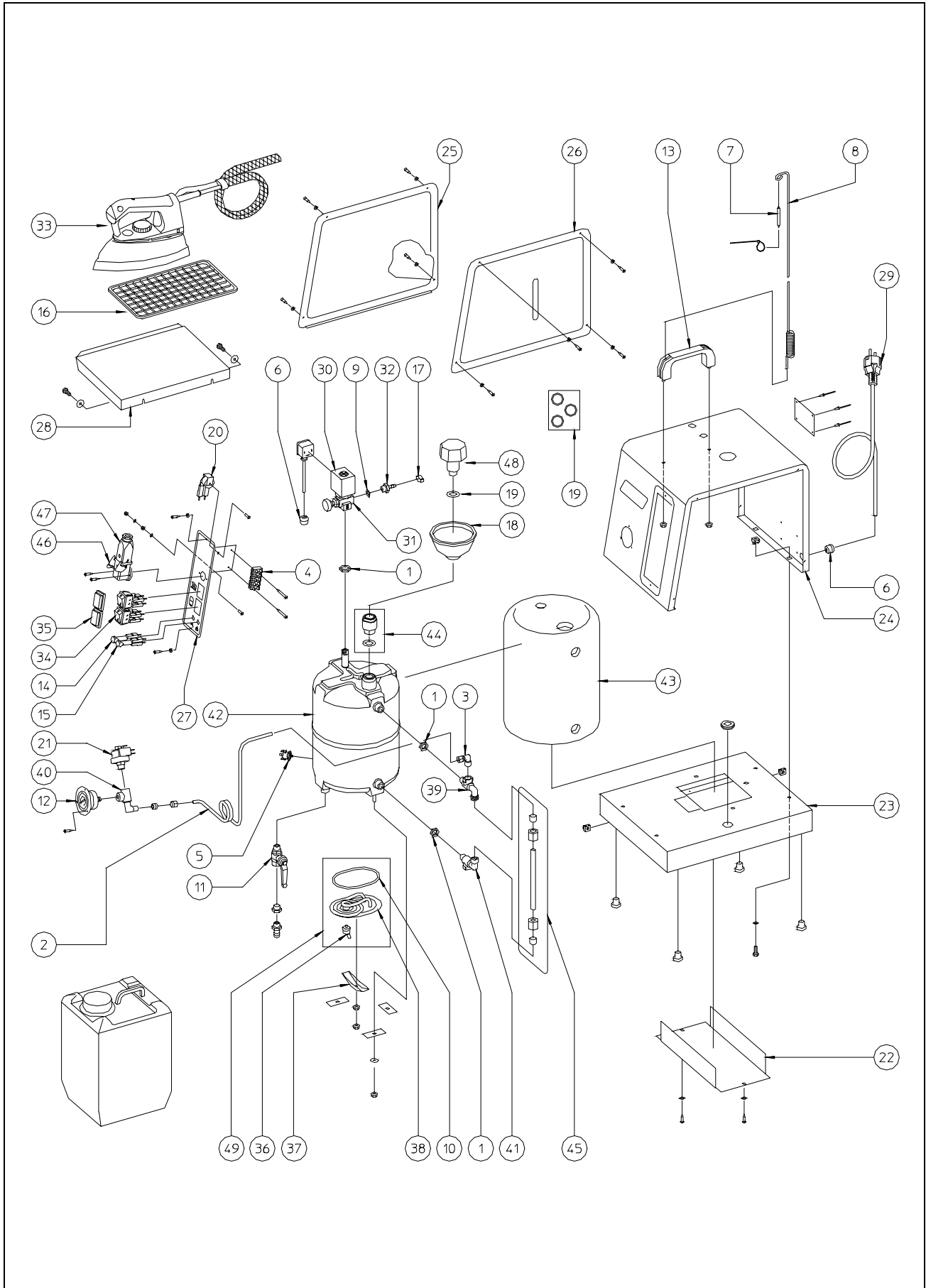
Выключатель

Термостат

Предохранитель термостата

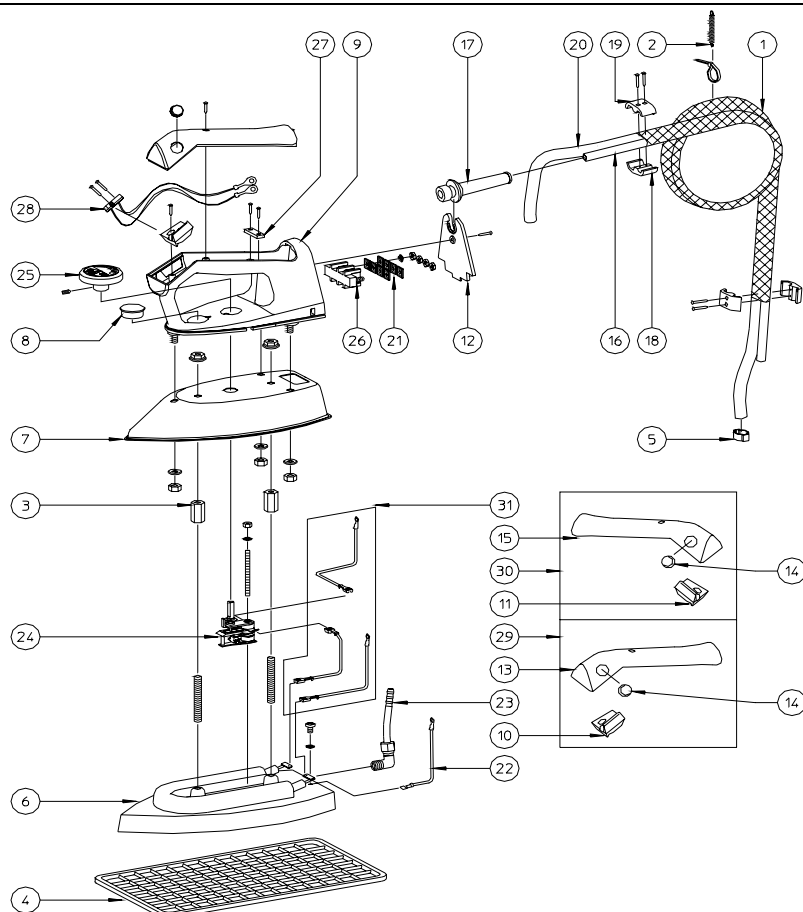
Колодка





- * ПРИМЕЧАНИЕ: ЭЛЕКТРОМАГНИТНЫЙ КЛАПАН
- * NOTE: INDIQUER TYPE ELECTROVANNE
- * NOTE: SPECIFY THE SOLENOID VALVE
- * N.B.: DAS ELEKTROVENTIL ANGEBEN
- * N.B.: ESPECIFICAR EL MODELO DE LA ELECTROVÁLVULA

49	Z100	1	КОМПЛЕКТ НАГРЕВАТЕЛЯ	GR. RESISTANCE	HEIZUNGGRUPPE	COMPL. HEAT. GROUP	GR. RESIST.COMPLETO
48	V03	1	ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНЫЙ КЛАПАН	VANNE SECURITE 3/8"	SICHERHEITSVENTIL	SAFETY VALVE	VÁLV.DE SEGURIDAD
47	S0161013	1	ВИЛКА	FICHE ILME	ILME STECKER	ILME PLUG	ENCHUFE ILME
46	S0161012	1	РОЗЕТКА	PRISE ILME	ILME STECKDOSE	ILME SOCKET	TOMA ILME
45	L123	1	ИНДИКАТОР УРОВНЯ	KIT NIVEAU	WASSERSTAND	LEVEL KIT	KIT NIVEL
44	L100	1	КОНТАКТНЫЙ УЗЕЛ	KIT RACCORDS	ANSCHLUSSE	CONNECTION KIT	KIT RACOR
43	G2519002	1	ИЗОЛЯЦИЯ	ISOLATION	ISOLIERUNG	ISOLATION	AISLAMIENTO
42	G25111	1	БОЙЛЕР	GENERATEUR	KESSEL	BOILER	CALDERA
41	G2493002	1	НИЖНИЙ УРОВЕНЬ	INFER. NIVEAU	OBERWASSERS	LOWER LEVEL	INFERIOR NIVEL
40	G0293005	1	ПРЕСС	BRANCHEMENT PRESS	ANSCHLUSS	PRESS. ATTACHMENT	ACOMETIDA PRES./MAN
39	G0293004	1	ВЕРХНИЙ УРОВЕНЬ	SUP. NIVEAU	UNTERWASSERS	UPPER LEVEL	SUPERIOR NIVEL
38	G02611	1	НАГРЕВАТЕЛЬ 1400/230	RESISTANCE 1400/230	HEIZSTANB 1400W 230V	HEATING1400/230	RESISTENCIA 1400/230
37	G0199001	1	КРОНШТЕЙН	CRAMPILLON	BRÜCKE	STAPLE	ABRAZADERA
36	G0191002	1	ТЕРМОСТАТ 152°	THERMOSTAT 152°	THERMOSTAT 152°	152° THERMOSTAT	TERMÓSTATO 152°
35	F0334009	2	ЗАЩИТА	PROTECTION	SCHUTZ	PROTECTION	PROTECCIÓN
34	F0334008	2	ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ	INTERRUPTEUR	SCHALTER	SWITCH	INTERRUPTOR
33	F004	1	УТЮГ	FER	BÜGELEISEN	IRON	PLANCHA
32	E0322501	1	ДЕРЖАТЕЛЬ КАБЕЛЯ	EMBOUT CAOUTCHOU	KUMMIHALTER	CABLE HOLDER	PORTACABLE
31	E03225	1	ЭЛЕКТРОМАГН. КЛАПАН	ELECTROVANNE	ELEKTROVENTIL	SOLENOID VALVE	ELECTROVÁLVULA
30	E0321001	1	КАТУШКА 230В. 50Гц. *	BOBINE 230V. 50Hz. *	SPÜLE 230V. 50HZ *	COIL 230V. 50Hz. *	BOBINA 230V. 50Hz. *
29	1230651	1	ШНУР СЕТИ	CABLE ALIMENTATION	ELEKTRISCHER KABEL	FEEDING CABLE	CABLE ALIMENTACIÓN
28	1230106	1	ПОДСТВКА УТЮГА	SUPPORT FER	BÜGELEISENABLAGE	IRON REST	APOYO PLANCHA
27	1230105	1	ПАНЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ	PANNEAU COMMANDE	KONTROLPANEL	CONTROL PANNEL	PANEL DE CONTROL
26	1230104	1	КРЫШКА	COUVERTURE	BEDECKUNG	COVER	CÁRTER
25	1230103	1	КРЫШКА	COUVERTURE	BEDECKUNG	COVER	CÁRTER CIEGO
24	1230102	1	КОЖУХ	CRAMPILLON	BRÜCKE	STAPLE	ABRAZADERA
23	1230101	1	ОСНОВАНИЕ	BASE	BODEN	BASE	BASE
22	12211104	1	ТЕПЛОЗАЩИТА.	PROTECTION RESIST	HEIZUNGSSCHUTZ	HEATING PROTECTION	PROTECCIÓN RESIST.
21	12042005	1	МАНОСТАТ	PRESSOSTAT	DRUCKWÄCHTER	MANOSTAT	PRESÓSTATO
20	10169002	1	ЗУММЕР	SONNERIE	KLINGELZEICHEN	BUZZER	BOCINA
19	10121002	1	ПРОКЛАДКА	KIT JOINTS	DICHTUNG	GASKET KIT	KIT EMPAQUETADURA
18	10121001	1	ВОРОНКА	ENTONNOIR GRAND	GROßE TRICHTER	FUNNEL	EMBUDO GRANDE
17	10091005	1	КОНТРОГАЙКА	COLLIER STRIK	KLEMME	CLIP	ABRAZADERA
16	10091001	1	ПОДСТАВКА	REPOSE FER	BÜGELEISENABLAGE	IRON REST	ALFOMBRA PLANCHA
15	10069004	1	КРАСНАЯ ЛАМПА	VOYANT ROUGE	ROT ANZEIGER	RED LIGHT	BOMBILLA ROJA
14	10069003	1	ЗЕЛЁНАЯ ЛАМПА	VOYANT VERT	GRÜNE ANZEIGER	GREEN LIGHT	BOMBILLA VERDE
13	10019001	1	РУКОЯТКА	POIGNEE	GRIFF	HANDLE	MANIJA
12	0280501	1	МАНОМЕТР	MANOMETRE	DRÜCKSCHALTER	PRESSURE GAUGE	MANÓMETRO
11	0280101	1	ШАРОВОЙ КЛАПАН	VANNE A BILLE	KÜGELVENTIL	BALL VALVE	VÁLVULA ESFERA
10	0250419	1	ОВАЛЬНАЯ ПРОКЛАДКА	JOINT OVALE	DICHTUNG	OVAL GASKET	EMPAQUETAD. OVAL
9	0250201	1	ШАЙБА	RONDELLE	BEILAGSCHEIBE	WASHER	RONDANA ALUMINIO
8	0240403	1	ПОДВЕС ДЛЯ КАБЕЛЯ	TIGE SOUTIEN CABLES	KABELSHALTER	CABLE HOLDER ROD	ASTA SUJETACABLE
7	0240104	1	ДЕРЖАТЕЛЬ	RESSORT SUPP CABLE	PEITSCH	SPRING HOLDER	MUELLE SUJETACABLE
6	0220611	2	ДЕРЖАТЕЛЬ КАБЕЛЯ	PRESSE-CABLE	KABELPRESSEN	CABLE HOLDER	FIJA CABLE
5	0220505		ТЕРМОСТАТ НА 155°	THERMOSTAT 155°	THERMOSTAT 155°	155° THERMOSTAT	TERMÓSTATO 155°
4	0220305	1	ЗАЖИМ	BORNE	KLEMME	CLAMP	BORNE
3	0160201	1	СОЕДИНЕНИЕ	RACCORD COURBE	ANSCHLUSSE	CONNECTION	CODO CURVO
2	0130701	1	МЕДНАЯ ТРУБКА	TUYAU	KOPFERROHR	COPPER HOSE	TUBO DE COBRE
1	0010605	3	ГАЙКА 1/4"	ECROU 1/4"	SCHRAUBMUTTER	NUT	TUERCA 1/4"
Pos	N. Disegno	Q.tà	Описание	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
1230			Profi Steam VB 30				ED. 2805



31	ZF31	1	ПРОВОДКА	KIT FILS	KABELS KIT	WIRES KIT	KIT CABLES
30	ZF01	1	УЗЕЛ РУЧКИ	KIT COUVERTURE	BEDECKUNG KIT	HANDLE UPDATE KIT	KIT ACTUALIZ. IZQ.
29	ZF00	1	УЗЕЛ РУЧКИ	KIT COUVERTURE	BEDECKUNG KIT	HANDLE UPDATE KIT	KIT ACTUAL. DER.
28	F1732006	1	МИКРОПРОЦЕССОР	MICROINTERRUPTEUR	MIKROSCHALTER	MICRO	MICROINTERRUPTOR
27	F0591001	1	ПЛАНКА ПРИЖИМНАЯ	SERRAGE CABLES	KABELSVERSCHLUSS	CAMPLING WIRES	CIERRE CABLES
26	F0532003	1	КЛЕМНАЯ ПЛАТА	DOMINO DE RACCORD.	KLEMMME	TERMINAL BOARD	TERMINAL DE CONEX.
25	F052100601	1	МАХОВИЧОК	VOLANT	KNOPF	HAND-WHEEL	RUEDA MANUAL
24	F0231004	1	ТЕРМОСТАТ	THERMOSTAT	THERMOSTAT	THERMOSTAT	TERMÓSTATO
23	F021103	1	ДЕРЖАТЕЛЬ КАБЕЛЯ	EMBOUT	GUMMISHALTER	CABLE HOLDER	PORTACABLE
22	F0132006	1	ПРОВОД ЗАЗЕМЛЕНИЯ	FILS	ERDUNGSDRAHT	EARTH WIRE	CABLE CONEX. TIERRA
21	F0132004	8	ПЛАТА	PLAQUETTE	PLATTE	PLATE	PLAQUETA
20	F0131104	1	ПАРОПРОВОД	TUYAU VAPEUR	DAMPFSCHLAUCH	STEAM HOSE	TUBO VAPOR
19	F0131102	2	ВЕРХНЯЯ СКОБА	COLLIER SUPER	OBENBAND	UPPER COLLAR	COLLAR SUP.
18	F0131101	2	НИЖНЯЯ СКОБА	COLLIER INFER	UNTERBAND	LOWER COLLAR	COLLAR INF.
17	F0131002	1	ОПОРА КАБЕЛЯ	PASSE-CABLE	KABELSDURCHGANG	CABLE SUPPORT	PASACABLE
16	F0131001	1	ЭЛЕКТРОШНУР	CABLE ELECTRIQUE	ELEKTR. KABEL	ELECTRIC CABLE	CABLE ELÉCTRICO
15	F0121136	1	КРЫШКА	COUVERTURE	BEDECKUNG	COVER	COBERTURA
14	F0121134	1	КРЫШКА	BOUTON	VERSCHLUSS	COVER	TAPÓN
13	F0121133	1	КРЫШКА	COUVERTURE	BEDECKUNG	COVER	COBERTURA
12	F0121104	1	ЗАДНЯЯ КРЫШКА	BOUTON ARRIERE	HINTERVERSCHLUSS	REAR COVER	TAPÓN POSTERIOR
11	F0121105	1	ЛЕВАЯ ОПОРА	SUPPORT SX	LINKE HALTER	LEFT SUPPORT	SOPORTE IZQ.
10	F0121103	1	ПРАВАЯ ОПОРА	SUPPORT DX	RECHTE HALTER	RIGHT SUPPORT	SOPORTE DER.
9	F0121101	1	РУЧКА	POIGNEE	GRIFF	HANDLE	EMPUÑADURA
8	F0121011	1	ЗАГЛУШКА	BOUTON	VERSCHLUSS	COVER	TAPÓN
7	F003102	1	КРЫШКА	CALOTTE	KALOTTE	COVER	TAPA
6	F021101	1	ОСНОВАНИЕ	PLAQUE AVEC RESIST	SOHLE MIT HEIZSTAB	PLATE W/HEATING	PLANCHA CON RESIST.
5	10091005	1	КРЕПЛЕНИЕ	COLLIERE STRIK	DICHTUNGSRING	CLIP	ABRAZADERA
4	10091001	1	ПОДСТАВКА УТЮГА	REPOSE FER	ABSTELLUNG	IRON REST	ALFOMBRA PLANCHA
3	0290122	2	ВТУЛКА	ENTRETOISE	ABSTANDSTUCK	SPACER	RIOSTRA
2	0240104	1	ПРУЖИНА	RESSORT	FEDER	SPRING	MUELLE
1	0220702	1	ОПЛЕТКА	GAINE	SCHUTZ	SAFETY WOVEN	VAINA
Pos.	N°Disegno	Q.tà	НАИМЕНОВАНИЕ	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
F004			Profi Steam VB 30				ED. 1004

**ДЕКЛАРАЦИЯ СООТВЕТСТВИЯ
DECLARATION OF CONFORMITY**

**EUROPÄISCHE
KONFORMITÄTSERKLÄRUNG**

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

**DECLARATION DE CONFORMITE
EUROPEENNE**



Настоящим уведомляется, что данное изделие соответствует минимальным требованиям безопасности Совета ЕС: «73/23 ЕЕС=>93/68/ЕЕС Низкое напряжение»

Испытания проведены в соответствии со статьёй установлений: EN 60335-1 : 2003-06 + EN 60335-1/A1/A11 : 2005-04 (Безопасность в быту и бытовых электроприборов – Общие требования)
EN 60335-2-3 : 2003 (Особые требования безопасной работы с утюгами)

Настоящим уведомляется, что данное изделие соответствует требованиям нормативных документов ГОСТ 12.1.123 разд. 1-3, ГОСТ Р МЭК 60204.1, разд. 4-10, 13-17, 19

Изделие:	Product:	Produkt:	Producto:	Product:	Profi Steam VB 30
Модель:	Model:	Modell:	Modelo:	Modèle:	1230 (230В 50Гц 2300 Вт)
Тестовое сообщение:	Test report:	Testverweis	Referencia de las pruebas:	Référence des essais:	
Дата выпуска	Issued:	Ausgestellt am:	Emitido el:	Emis le:	